

II

PREPARAZIONE ALLA CELEBRAZIONE

Canto:

TE LODIAMO, TRINITÀ

L'assemblea:



- 1. Te lo-dia-mo, Tri-ni-tà,
- 1. Su-mo Dios, tu gran po-der
- 1. Ho-ly God, we praise Thy name,
- 1. Dieu saint, nous te bé-nis-sons,
- 1. Gro-ßer Gott, wir lo-ben dich;



- 1. no-stro Di-o, t'a-do-ria-mo;
- 1. can-ta el or-be mon-te y lla-no;
- 1. Lord of all, we bow be-fore Thee;
- 1. nous cé lé-brons tes lou-an-ges,
- 1. Herr, wir prei-sen dei-ne Stär-ke.



- 1. Pa-dre del l'u-ma-ni-tà,
- 1. Cuan-to el hom-bre al-can-za a ver
- 1. All on earth Thy sce-pte claim,
- 1. E-ter-nel, nous t'ex-al-tons
- 1. Vor dir neigt die Er-de sich



1. la tua glo- ria pro- cla- mia- mo.
1. o- bra in- men- sa es de tu ma- no:
1. All in heaven a- bove a- dore Thee.
1. de con- cert a- vec les an- ges,
1. und be- wun- dert dei- ne Wer- ke.



1. Te lo- dia- mo, Tri- ni- tà, per l'im-
1. Glo- ria, gra- cias mil y ho- nor de- mos
1. In- fi- nite Thy vast do- main, E- ver-
1. et pros- tèr- nés de- vant toi, nous t'a-
1. Wie du warst vor al- ler Zeit, so bleibst



1. men- sa tu- a bon- tà.
1. to- dos al Se- ñor.
1. last- ing is Thy reign.
1. do- rons, ô Grand Roi.
1. du in E- wig- keit.

Italiano

2. Tutto il mondo annuncia te:
tu lo hai fatto come un segno.
Ogni uomo porta in sé
il sigillo del tuo regno.
Te lodiamo, Trinità,
per l'immensa tua bontà.

Español

2. En la celestial mansión
ensalzando tus bondades
póstranse con sumisión
Angeles y Potestades;
sube sin cesar la voz:
Santo, santo, santo Dios.

English

2. Hark, the loud celestial hymn
Angel choirs above are raising,
Cherubim and Seraphim
One unceasing chorus raising
Fifi the Heavens with sweet accord:
Holy, Holy, Holy Lord!

Français

2. Sauve tes enfants, Seigneur,
et bénis ton héritage,
que ta gloire et ta splendeur
soient à jamais leur partage.
Conduis-les par ton amour
jusqu'au céleste séjour.

Deutsch

2. Alles, was dich preisen kann,
Cherubim und Seraphinen
stimmen dir ein Loblied an;
alle Engel, die dir dienen,
rufen dir stets ohne Ruh:
Heilig, heilig, heilig! zu.

Introduzione

Fratelli e sorelle, siamo qui riuniti in preghiera per partecipare alla solenne Canonizzazione dei Beati:

* * *

Bracia i Siostry, zebraliśmy się tutaj na modlitwie, aby uczestniczyć w uroczystości Kanonizacji Błogosławionych:

* * *

Hermanos y hermanas, estamos reunidos aquí en oración para participar en la solemne Canonización de los Beatos:

* * *

Frères et sœurs, nous sommes réunis ici dans la prière pour participer à la Canonisation des Bienheureux:

ZYGMUNT SZCZĘSNY FELIŃSKI, Vescovo, fondatore della Congregazione delle Suore Francescane della Famiglia di Maria;

FRANCISCO COLL Y GUITART, presbitero dell'Ordine dei Frati Predicatori (Domenicani), fondatore della Congregazione delle Suore Domenicane dell'Annunciazione della Beata Vergine Maria;

JOZEF DAMIAAN DE VEUSTER, presbitero della Congregazione dei Sacri Cuori di Gesù e di Maria e dell'Adorazione Perpetua del Santissimo Sacramento dell'Altare (PICPUS);

RAFAEL ARNÁIZ BARÓN, religioso dell'Ordine Cistercense della Stretta Osservanza;

MARIE DE LA CROIX (JEANNE) JUGAN, vergine, fondatrice della Congregazione delle Piccole Sorelle dei Poveri.

Ascoltiamo dunque alcuni pensieri che questi Beati ci hanno lasciato, riflettiamo su di essi e preghiamo esprimendo a Dio la nostra gioia e la nostra riconoscenza.

* * *

Posłuchajmy zatem kilku myśli, które Błogosławieni nam pozostawili i wpatrzeni w Ich przykład, poprzez modlitwę, wyrażmy Bogu naszą radość i wdzięczność.

* * *

Escuchemos, pues, algunos pensamientos que estos Beatos nos han dejado, reflexionemos sobre ellos y oremos expresando a Dios nuestra alegría y nuestro reconocimiento.

* * *

Écoutons donc quelques pensées que ces Bienheureux nous ont laissées, méditons-les, et prions Dieu, en lui exprimant notre joie et notre reconnaissance.

ZYGMUNT SZCZĘSNY FELIŃSKI

Dagli scritti:

Błogosławiony Zygmunt Szczęsny kieruje do nas rady i pouczenia.

Szukajmy przede wszystkim Królestwa Bożego i sprawiedliwości Jego, idźmy bez wahania za głosem obowiązku, a Pan będzie mocą i obroną naszą. Królestwo Boże w nas jest. Nosząc Je zaś w sercu, czegoż jeszcze pragnąć, albo czego obawiać się mamy? Umiłujmy Boga tak, by stał się jedynym celem naszych pragnień. Naśladowanie Jezusa, by się przemienić w Jezusa, oto alfa i omega doskonałości chrześcijańskiej i jedyny cel pracy wewnętrznej.

— O miłość przede wszystkim starać się powinniśmy: o miłość Boga i bliźniego, o miłość Kościoła. - Strzeżcie praw Kościoła, pilnujcie ... świętej wiary, przeciwnościami nie zrażajcie się, miejcie Boga w pamięci i sercu. Umiłujmy gorąco Kościół, jako duchową Matkę naszą.

— Panie, Kościół, to największy skarb mój, to cel życia mojego, to jedyne kochanie moje na ziemi, boś Ty jest Duszą Jego, a On Mistycznym Ciałem Twoim.

— Co to za szczęście, że poza tym rozhukanym morzem - widnieje dla nas wierzących port bezpieczny, i że pielgrzymkę do niego odbywamy na wspaniałej łodzi, u steru której stoi Pański Namiestnik, a w jej głębi odpoczywa sam Chrystus.

— Kochajcie się wzajemnie, życie w jedności i miłości, wspomagajcie się w modlitwie i pracy dla dobra rodziny i Ojczyzny. Potrzeba nam dziś poczucia solidarności i duchowego zjednoczenia. Dziękujmy Stwórcy, że nas tak hojnie obdarował.

O Bem-aventurado Zygmunt Szczêsny animava:

Se após o cumprimento ... das obrigações restar tempo livre ... não será melhor aproveitá-lo senão diante do altar no diálogo com o Salvador presente no Santíssimo Sacramento ou com a Mãe de Deus.

— Esforcemo-nos em imitar Mariaem imitar Maria nas Suas incomparáveis virtudes. Empenhemo-nos em amar a Vontade de Deus, assim como Maria a amou. Bem-aventurados aqueles em que a hora da prova os encontra junto a Cruz com Maria.

— Recorramos a Ela como filhos para a Mãe, e Ela não rejeitará nossas súplicas.

— Maria é nosso auxílio, Maria nossa consolação, Maria nosso refugio, Maria nossa estrela neste mar tempestuoso, que é a nossa vida terrena.

Preghiera:

Wszeczmogący, Miłosierny Boże,
Któryś błogosławionego Zygmunta Szczęsnego,
męża wielkiej pokory i prostoty,
prowadził drogą cierpienia, prawdy i miłości,
spraw, abyśmy za jego przykładem
zawierzyli Twojej świętej Opatrzności,
wiernie służyli bliźnim
i przyczyniali się do kształtowania nowego świata,
opartego na zasadach ewangelicznego braterstwa.

Canto:

Gaude, Mater Polonia, prole fœcunda nobili.
Summi Regis magnalia, laude frequenta vigili.

FRANCISCO COLL Y GUITART

Dagli scritti:

Oración

Debemos hacer oración para dar gloria a Dios. A ella acudiremos con gran esperanza de alcanzar fortaleza en la lucha cotidiana. Durante la misma se ha de avivar la fe en la presencia de Dios que quiere tratar con todos. (Obras Completas, p. 10)

Quiero hacer la voluntad de Dios y prometo practicar la oración con toda humildad y confianza, conformándome a la voluntad divina, por más tentaciones, desconfianzas y sequedades que el Señor permita. El ejemplo de Cristo orante me servirá de ánimo y de consuelo. Es muy necesario saber practicar la humildad de corazón. (OC, pp. 63-64)

Hagamos oración, hijos de Jesús y de María. Es tan importante para nosotros, como lo es el alimento para el cuerpo. Así como el alimento es necesario al rey y al vasallo, al rico y al pobre, al eclesiástico y al seglar; del mismo modo, a todos éstos para cumplir sus deberes como buenos cristianos, les es indispensable la oración. Aseguran los Santos, que el cristiano sin oración es un árbol sin fruto, una fuente sin agua, un soldado sin armas y un plaza sin muralla que no puede defenderse de los enemigos (OC, p. 386).

Rosario

Tenemos el memorial del Rosario de María. Éste es nuestro santo rezo, y éste es el que ponemos, cuando lo rezamos, en manos de María, y ella lo presenta y pone en las manos de nuestro Padre celestial. ¿Habría gracia alguna que no alcancemos para nosotros o para nuestros prójimos, si presentamos, como se debe, este perfectísimo memorial, el Santo Rosario? Estoy cierto y seguro que no,

si lo rezamos como corresponde, pues la misma Virgen María lo ha asegurado. Rezadlo, rezadlo con viva fe, con toda humildad, con todo el fervor y atención posibles (OC, p. 225).

Preghiera:

Dios mío,
os ofrezco este sacrificio del Cuerpo y Sangre de Jesucristo,
en señal de que os reconozco por mi supremo Señor y creador:
en acción de gracias por todos los beneficios que os habéis dignado
concederme al igual que a todas las criaturas:
en satisfacción de mis culpas y de las de todo el mundo:
en sufragio de las almas del Purgatorio,
especialmente de las más necesitadas
y para con las que tengo más obligación:
y finalmente para alcanzar de vuestra divina piedad
la gracia de la conversión de los pecadores,
la perseverancia de los justos,
y para vivir y morir en vuestra gracia.
Amén.» (OC, p. 396)

Canto:

TUTTA LA TERRA CANTI A DIO



- 1. Tut- ta la ter- ra can- ti a Di- o,
- 1. Peu- ple de Dieu, n'aie pas de hon- te,
- 1. New songs of ce- le- bra- tion ren- der
- 1. Jauchzt, al- le- Lan- de, Gott zu Eh- ren.
- 1. Can- ta la I- gle- sia que está en fies- ta
- 1. Ca- ty Lud Bō- zy nie- chaj spie- wa



- 1. lo- di la su- a ma- e- stà!
- 1. mon- tre ton si- gne à ce temps ci!
- 1. to him who has great won- ders done;
- 1. rühmt sein- es Na- mens Herr- lich- keit,
- 1. Pue- blo q. a- van- za en el a- mor.
- 1. ra- dosny hymn po- chwal-nej czci!



- 1. Can- ti la glo- ria del suo no- me:
- 1. En tra- ver- sant l'â- ge du mon- de,
- 1. awed by his pow'r his foes sur- ren- der
- 1. und fei- er- lich ihn zu ver- klä- ren,
- 1. Bri- lla la glo- ria de Dios Pa- dre
- 1. Niech sła- wi Bo- ga w ma- je- sta- cie



1. gran- de su- bli- me san- ti- tà!
1. cher- che ton souf- fle dans l'Es- prit;
1. and fall be- yond the migh- ty One.
1. sei Stimm und Sai- te ihm ge- weiht.
1. y de su Hi- jo Re- den- tor
1. od- wiecz- nej chwa- ły po wsze dni.



1. Di- ca- no tut- te le na- zio- ni:
1. élè ve ton hym- ne à sa puis- san- ce,
1. He has made known his great sal- va- tion
1. Sprecht: Wun- der- bar sind dei- ne Wer- ke,
1. Dios res- plan- de- ce ya en sus san- tos
1. W swych re- kach dzierzy świata los.



1. Non c'è nes- su- no u- gua- le a te!
1. tour- ne à sa grâ- ce ton pen- chant:
1. which all his friends with joy con- fess;
1. o Gott, die du her- vor- ge- bracht:
1. Na- die se le pue- de i- gua- lar
1. Bóg jest Mi- łoś- ci a mi- ło- sier- na.



1. So- no tre- men- di i tuoi pro- di- gi,
1. pour qu'il ha- bi- te tes lou- an- ges,
1. he has re- vealed to e- very na- tion
1. auch Fein-de fñh- len dein-e Stär- ke
1. Que lo pro- cla- men las na- cio- nes:
1. Wszyscy ku Niemu wciąż dążymy



1. nel- l'u- ni- ver- so tu sei re!
1. et soit vi- si- ble en ses en- fants.
1. his e- ver- last- ing right- eous- ness.
1. und zit- tern, Herr, vor dein- er Macht.
1. rei- na por siem- pre su bon- dad.
1. On słu- cha ludzkich wołań głos.

Italiano

2. Tu solo compi meraviglie
con l'infinita tua virtù.
Guidi il tuo popolo redento
dalla sua triste schiavitù.

Sě, tu lo provi con il fuoco,
vagli la sua fedeltà;
ma esso sa di respirare
nella tua immensa carità.

Français

2. Tiens son amour, tiens son épreuve:
c'est dans la joie qu'il te confie
toute la charge de son sùvre
pour qu'elle chante par ta voix;

ne te replie pas sur toi-même
comme si Dieu faisait ainsi!
C'est quand tu aimes que Dieu t'aime,
ouvre ton cœsur, fais comme lui.

English

2. Joyfully, heartily resounding,
let every instrument and voice
peal out the praise of grace abounding,
calling the whole world to rejoice.

Trumpets and organs set in motion
such sounds as make the heavens ring:
all things that live in earth and ocean
make music for your mighty King.

Deutsch

2. Die Gott ihr fürchtet, ich erzähle:
kommt, hört und betet mit mir an!
Hört, was der Herr an meiner Seele
für grosse Dinge hat getan.

Rief ich ihn an mit meinem Munde,
wenn Not von allen Seiten drang,
so war oft zu derselben Stunde
auf meiner Zung ein Lobgesang.

Español

2. Es el Espíritu divino
quien nos convoca en este altar,
el que desciende con su fuego
sobre la errante Humanidad.

Junto a la luz de la Palabra venid,
cantemos nuestra fe.
Dios se hace Pan de Eucaristía,
Fuente que apaga nuestra sed.

Po polsku

2. Bóg naszym Ojcem, Chrystus Bratem,
Jemu zaufaj, podaj dłoń!
Kochaj Go całą, siłą, woli,
rozum i serce skieruj Doń.

W miłości, z braćmi, w Ojca Dom,
Niech w Duchu Świętym życie zmierza
gdzie wiele mieszkań Pan obiecał,
tym, którzy wierni aż Po zgon.

JOZEF DAMIAAN DE VEUSTER

Dagli scritti:

Pensieri dalle lettere di Padre Damiano

— «Ik leg al mijn vertrouwen in de Heer die mij heeft toegelaten als zijn dienaar en die mij dagelijks voedt met zijn vlees en zijn bloed in het Heilig Misoffer» (*aan zijn ouders 1869*).

«Mijn grootste geluk is de Heer te dienen in zijn arme en zieke kinderen die door de anderen verstoten worden». (*aan zijn ouders 1873*).

— «C'est au pied de l'autel que nous trouvons la force nécessaire dans notre isolement. C'est là aussi que je me rencontre tous les jours avec vous et tous les bons pères de notre chère congrégation. Sans le saint Sacrement une position telle que la mienne ne serait pas soutenable. Mais ayant notre Seigneur à mon côté, eh bien, je continue d'être toujours gai et content». (*à son frère 1881*).

«La joie et le contentement du cœur que les Sacrés Curs me prodiguent font que je me crois être le missionnaire le plus heureux du monde». (*à son frère, nov. 1887*).

«Qu'il est doux de mourir comme enfant des Sacrés-cœurs». (*dernières paroles 15 avril 1889*).

Preghiera:

God onze Vader,
Gij schenkt ons een nieuwe heilige,
iemand van bij ons,
Pater Damiaan.
Wij danken U met heel ons hart.
In hem is uw Zoon Jezus
opnieuw 'al weldoende rondgegaan'
tussen de armen en de verworpenen.

Geef ons meer geloof
om ook het verborgen lijden te kunnen zien
en te helpen wie vaak vergeten wordt.
Leer ons hopen 'tegen alle hoop in',
en schenk ons vertrouwen
ook bij uitzichtloze situaties.
Maar leer ons bovenal te beminnen
zoals Damiaan,
die zelf niet heeft gearzeld
om melaatse onder de melaatsen te worden,
één van hen.
Maak ons door uw genade zoals hij,
heldhaftig en heilig
in uw dienst
en in dienst van de mensen,
de armen en de verworpenen eerst.
Door Jezus Christus onze Heer. Amen.
Heilige Pater Damiaan, bid voor ons.
Amen.

Esecuzione musicale.

RAFAEL ARNÁIZ BARÓN

Dagli scritti:

De la carta de Rafael a su tío Polín, del 25-abr-1937

Sólo Dios... Cuánto cuesta llegar a comprender y a vivir esas palabras, pero una vez, aunque sólo sea un instante; una vez que el alma se ha percatado de que es de Dios, posesión de Dios; de que Jesús vive en ella, a pesar de sus miserias y flaquezas... Una vez abiertos los ojos a la luz de la fe y de la esperanza. Una vez comprendida la razón de vivir, y que vivir es para Dios y sólo para Él, nada hay en el mundo capaz de turbar al alma, y aun la ansiosa espera del que no poseyendo nada lo espera todo, se hace serena. Una paz inmensa llena el corazón del que sólo es para Dios, y paz sólo la posee el que sólo a Dios desea... ¡Sólo Dios! ¡Qué dulce es vivir así!...

Seguiremos, lo mismo de noche que de día, ebrios, locos de alegría, sin escuchar al mundo, sin comer, sin dormir, sin nada. Sólo Dios..., sólo Dios gritará con berridos nuestro corazón, ya que los labios no pueden abrirse para gritar por calles y plazas el nombre de Jesús, las maravillas de Dios, su grandeza, su misericordia..., su amor. Y así en silencio, iremos pasando por este mundo que dice que es cristiano y no sigue a Cristo. (OC 186,920-933)

Preghiera:

¡Oh Dios! Que hiciste al Beato Rafael
un discípulo preclaro en la ciencia de la Cruz de Cristo,
concédenos que, por su ejemplo e intercesión,
te amemos sobre todas las cosas,
y siguiendo el camino de la Cruz con el corazón dilatado,
consigamos participar del gozo pascual.
Por Jesucristo nuestro Señor.

R. Amén.

Esecuzione musicale.

MARIE DE LA CROIX (JEANNE) JUGAN

Dagli scritti:

« Si Dieu est avec nous, cela se fera... »

Chez les Amis de Dieu, le plus difficile à comprendre n'est pas leur zèle des âmes, leur oubli d'eux-mêmes, leur amour de la prière. Le plus difficile, c'est cet appui qu'ils ont en Dieu, pas à tort et à travers pour satisfaire tous leurs caprices, obtenir tout ce qu'ils désirent, mais pour entreprendre des choses qui nous étonnent et aller de l'avant contre vents et marées, et réussir là où nous pensions qu'ils allaient échouer. Entendez Jeanne répondre, calme, tranquille, décidée: « Si Dieu est avec nous, cela se fera! »

Sa confiance ne lui appartenait plus. Sa confiance reposait entre les mains du « Maître de l'impossible ». Toujours, quand même, envers et contre tout, elle pouvait aller de l'avant. Les affaires de Dieu finissent toujours bien quand nous n'y mettons pas obstacle par nos lâchetés, nos refus de collaboration, nos raidissements sur des vues humaines. Pour Jeanne, elle n'est qu'adhésion, docilité, souplesse. Sa réponse est toujours celle que Dieu attend parce qu'elle ne le déçoit jamais, parce que -coupant court à tout retour sur soi — elle entre, sans un regard en arrière, sans une hésitation, dans Ses vues divines, Dieu non plus ne la déçoit pas.

« Petites ... bien petites... »

Nous ne saurons jamais à quelle profondeur l'humilité est entrée en vous, Sœur Marie de la Croix. Nous savons seulement que vous ne pouviez en garder le secret. Sur vos lèvres revenaient, inlassablement, les mêmes mots: « Petites... bien petites, soyez bien petites devant le Bon Dieu ». — « Restez petites... effacées par l'humilité dans tout ce que le Bon Dieu veut de vous, comme n'étant que les instruments de son œuvre ».

« Si vous gardez l'esprit d'humilité, de simplicité, de petitesse...
— Qu'arrivera-t-il, Sœur Marie de la Croix ? dites-nous — Vous ferez bénir le Bon Dieu, vous obtiendrez la conversion des âmes »! Au prix de notre petitesse: la gloire de Dieu, le salut des âmes. Comme la petitesse est grande qui peut acheter de tels biens! Votre « petitesse » était avide de grandeur mais, d'une seule, de la seule grandeur, de l'unique: Dieu. Lui, tout, vous, rien. Peu à peu, Il est si parfaitement devenu votre « tout », vous êtes si parfaitement devenue son « rien », petite... bien petite, qu'Il a mis en vous un esprit grand, voyant loin, voyant large, un cœur grand, sans limite dans le don de soi, dans l'ouverture aux autres... Plus on vous regarde, Sœur Marie de la Croix, plus on vous voit grande. L'humiliation a donné la mesure de votre grandeur... Mais cela était trop peu encore. Lentement, l'humiliation a estompé et vos traits et votre grandeur et d'autres traits sont apparus: une autre grandeur, un Visage divin, Lui, doux, Lui, humble, Lui, humilié.

Preghiera:

Jésus, Toi qui as tressailli de joie et béni ton Père d'avoir révélé aux tout-petits les mystères du royaume des cieux, nous te remercions des grâces accordées à ton humble servante Jeanne Jugan à qui nous confions nos demandes et nos besoins.

Père des Pauvres, Toi qui n'as jamais repoussé la prière des petits, entends, nous t'en supplions, l'appel qu'elle t'adresse pour nous.

Nous te le demandons, Jésus, par Marie, ta Mère et la nôtre, Toi qui règnes avec le Père et le Saint-Esprit, maintenant et pour les siècles des siècles.

Amen.

Esecuzione musicale.

III

CELEBRAZIONE DELL'EUCARISTIA



RITI DI INTRODUZIONE

Mentre il Santo Padre, i Concelebranti e i Ministri si avviano all'Altare, si esegue il

TU ES PETRUS

La schola:

Tu es Petrus, et super hanc pe- Tu sei Pietro, e su questa pietra
tram ædificabo Ecclesiam edificherò la mia Chiesa.
meam.

Canto d'ingresso

La schola:



R. Vi-derunt omnes termi-ni terræ sa-lu-tare De-i nostri.

Tutti i confini della terra hanno veduto la salvezza del nostro Dio.

L'assemblea ripete: Viderunt omnes termini terræ salutare Dei nostri.

SALMO 118

1. Beati immaculati in via, qui ambulant in lege Domini. **R.** 1. Beato l'uomo di integra condotta, che cammina nella legge del Signore.

- | | |
|---|---|
| 2. In mandatis tuis exercebor et considerabo vias tuas. <i>R.</i> | 2. Voglio meditare i tuoi comandamenti, considerare le tue vie. |
| 3. Viam mandatorum tuorum curram, quia dilatasti cor meum. <i>R.</i> | 3. Corro per la via dei tuoi comandamenti, perché hai dilatato il mio cuore. |
| 4. Ecce concupivi mandata tua; in iustitia tua vivifica me. <i>R.</i> | 4. Ecco, desidero i tuoi comandamenti; per la tua giustizia fammi vivere. |
| 5. Et ambulabo in latitudine, quia mandata tua exquisivi. <i>R.</i> | 5. Sarò sicuro nel mio cammino, perché ho ricercato i tuoi voleri. |
| 6. Et delectabor in præceptis tuis quæ dilexi. <i>R.</i> | 6. Gioirò per i tuoi comandi che ho amato. |
| 7. Quomodo dilexi legem tuam, Domine, tota die meditatio mea est. <i>R.</i> | 7. Quanto amo la tua legge, Signore; tutto il giorno la vado meditando. |
| 8. Quam dulcia faucibus meis eloquia tua, super mel ori meo. <i>R.</i> | 8. Quanto sono dolci al mio palato le tue parole: più del miele per la mia bocca. |

Il Santo Padre:

| | |
|---|--|
| In nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti. | Nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo. |
| <i>R.</i> Amen. | <i>R.</i> Amen. |

... saluta l'assemblea:

| | |
|-------------------------------|---------------------------------|
| Pax vobis. | La pace sia con voi. |
| <i>R.</i> Et cum spiritu tuo. | <i>R.</i> E con il tuo spirito. |

...introduce la celebrazione e l'atto penitenziale:

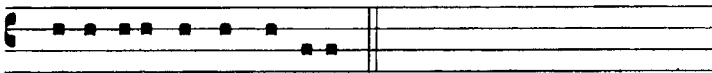
Fratelli e sorelle,
anche oggi il Signore Gesù
fissa il suo sguardo su ciascuno di noi,
riuniti nel giorno del Signore.

I Beati, che oggi proclamiamo Santi,
illuminati e plasmati dalla vera ricchezza del Vangelo,
hanno lasciato tutto e sono diventati veramente
«il sale della terra» e «la luce del mondo»,
secondo la prospettiva indicata dal tema
dell'Assemblea speciale per l'Africa del Sinodo dei Vescovi,
che stiamo celebrando.

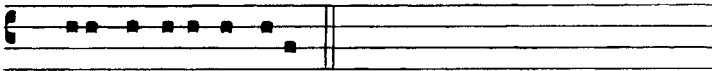
Essi hanno risposto con tutta la loro esistenza
all'invito del Signore a seguirlo,
testimoniando la carità e difendendo la verità.
Guardando a loro
troviamo esempi particolarmente significativi
in questo Anno Sacerdotale.

Disponiamoci ad accogliere la Parola di Dio,
sempre «viva ed efficace»,
e invochiamo lo Spirito di Sapienza
sapendo di dover rendere conto a Dio
per non aver messo in pratica i suoi comandamenti.

Dopo una breve pausa di silenzio, il Santo Padre dice:



Mi-se-rere nostri, Domine.
Pietà di noi, Signore.



R. Quia peccavimus tibi.
R. Contro di te abbiamo peccato.



Ostende nobis, Domine, mi-se-ri-cordi- am tu-am.
Mostraci, Signore, la tua misericordia.



R. Et sa-lu-tare tu-um da no-bis.
R. E donaci la tua salvezza.

Il Santo Padre:

Misereatur nostri omnipotens
Deus et, dimissis peccatis no-
stris, perducatur nos ad vitam
aeternam.

R. Amen.

Dio onnipotente abbia miseri-
cordia di noi, perdoni i nostri
peccati e ci conduca alla vita
eterna.

R. Amen.



RITO DELLA CANONIZZAZIONE

Il Prefetto della Congregazione delle Cause dei Santi, Mons. Angelo Amato, S.D.B., Arcivescovo titolare di Sila, accompagnato dai Postulatori, si reca dal Santo Padre e domanda che si proceda alla Canonizzazione dei Beati Zygmunt Szczęśny Feliński, Francisco Coll y Guitart, Jozef Damiaan De Veuster, Rafael Arnáiz Barón e Marie de la Croix Jugan:

Beatissime Pater, postulat Sancta Mater Ecclesia per Sanctitatem Vestram Catalogo Sanctorum adscribi, et tamquam Sanctos ab omnibus christifidelibus pronunciari Beatos Sigismundum Felicem Feliński, Franciscum Coll y Guitart, Iosephum Damianum De Veuster, Rafelem Arnáiz Barón et Mariam a Cruce Jugan.

Beatissimo Padre, la Santa Madre Chiesa chiede che Vostra Santità iscriva i Beati Zygmunt Szczęśny Feliński, Francisco Coll y Guitart, Jozef Damiaan De Veuster, Rafael Arnáiz Barón e Marie de la Croix Jugan nell'Albo dei Santi, e come tali siano invocati da tutti i cristiani.

Quindi il Prefetto della Congregazione delle Cause dei Santi presenta brevemente le biografie dei futuri Santi.

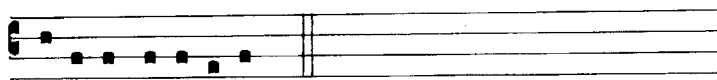
Litanie dei Santi

Il Santo Padre:

Fratres sororesque carissimi, Deo Patri omnipotenti preces nostras per Iesum Christum le-
vemus. Pro nobis intercedant Beata Virgo Maria et omnes Sancti, ut Spiritus Sanctus mentes nostras illuminet atque Christi lux in Ecclesia splendeat, quæ quorundam ex suis filiis sanctitatem proclamat.

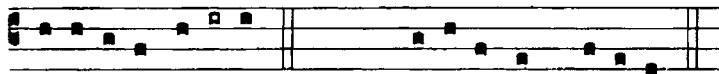
Fratelli e sorelle carissimi, eleviamo le nostre preghiere a Dio Padre onnipotente per mezzo di Gesù Cristo. Intercedano per noi la Beata Vergine Maria e tutti i Santi, perché lo Spirito Santo illumini la nostra mente e la luce di Cristo risplenda nella Chiesa, che proclama la santità di alcuni dei suoi figli.

La schola:



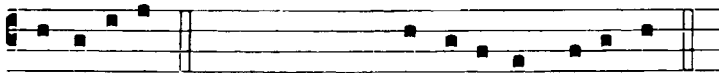
| | |
|---|-----------------|
| Omnes sancti patriarchæ et prophetæ, | orate pro nobis |
| Sancti Petre et Paule, | orate pro nobis |
| Sancte Andrea, | ora pro nobis |
| Sancte Ioannes, | ora pro nobis |
| Sancte Thoma, | ora pro nobis |
| Omnes sancti apostoli et evangelistæ, | orate pro nobis |
| Sancta Maria Magdalena, | ora pro nobis |
| Omnes sancti discipuli Domini, | orate pro nobis |
| Sancte Stephane, | ora pro nobis |
| Sancte Ignati <i>Antiochene</i> , | ora pro nobis |
| Sancte Laurenti, | ora pro nobis |
| Sancte Maximiliane Maria <i>Kolbe</i> , | ora pro nobis |
| Sanctæ Perpetua et Felicitas, | orate pro nobis |
| Sancta Agnes, | ora pro nobis |
| Sancta Cæcilia, | ora pro nobis |
| Sancta Teresia Benedicta a Cruce, | ora pro nobis |
| Omnes sancti martyres, | orate pro nobis |
| Sancte Gregori, | ora pro nobis |
| Sancte Ambrosi, | ora pro nobis |
| Sancte Augustine, | ora pro nobis |
| Sancte Athanasi, | ora pro nobis |
| Sancte Basili, | ora pro nobis |
| Sancte Martine, | ora pro nobis |
| Sancti Cyrille et Methodi, | orate pro nobis |
| Sancte Francisce <i>de Sales</i> , | ora pro nobis |
| Sancte Benedicte, | ora pro nobis |
| Sancte Bernarde, | ora pro nobis |
| Sancte Francisce, | ora pro nobis |
| Sancte Dominice, | ora pro nobis |
| Sancte Thoma <i>de Aquino</i> , | ora pro nobis |
| Sancte Alberte <i>Magne</i> , | ora pro nobis |
| Sancte Ignati <i>de Loyola</i> , | ora pro nobis |
| Sancte Francisce <i>Xavier</i> , | ora pro nobis |
| Sancte Martine <i>de Porres</i> , | ora pro nobis |
| Sancte Ioannes Maria <i>Vianney</i> , | ora pro nobis |

| | |
|---|-----------------|
| Sancte Pie decime, | ora pro nobis |
| Sancta Clara, | ora pro nobis |
| Sancta Birgitta, | ora pro nobis |
| Sancta Catharina <i>Senensis</i> , | ora pro nobis |
| Sancta Teresia a Iesu, | ora pro nobis |
| Sancta Teresia a Iesu Infante, | ora pro nobis |
| Sancta Rosa <i>de Lima</i> , | ora pro nobis |
| Sancta Maria Faustina <i>Kowalska</i> , | ora pro nobis |
| Omnes Sancti et Sanctæ Dei, | orate pro nobis |



Pro-pi-ti- us e- sto, **R.** libe- ra nos, Domine.

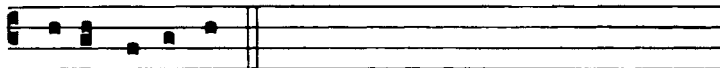
| | |
|------------------------------------|--------------------|
| Ab omni malo, | libera nos, Domine |
| Ab omni peccato, | libera nos, Domine |
| A morte perpetua, | libera nos, Domine |
| Per incarnationem tuam, | libera nos, Domine |
| Per mortem et resurrectionem tuam, | libera nos, Domine |
| Per effusionem Spiritus Sancti, | libera nos, Domine |



Pecca- tores, **R.** te rogamus, audi nos.

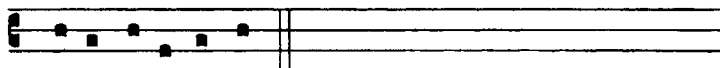
| | |
|---------------------------------|----------------------|
| Ut Ecclesiam tuam sanctam | |
| regere et conservare digneris, | te rogamus, audi nos |
| Ut Dominum apostolicum | |
| et omnes ecclesiasticos ordines | |
| in sancta religione | |
| conservare digneris, | te rogamus, audi nos |
| Ut operarios in messem tuam | |
| mittere digneris, | te rogamus, audi nos |

Ut cunctis populis
 pacem et veram concordiam
 donare digneris, te rogamus, audi nos
 Ut nosmetipsos in tuo sancto servitio
 confortare et conservare digneris, te rogamus, audi nos
 Iesu, Fili Dei vivi, te rogamus, audi nos



Christe, audi nos.

R. Christe, audi nos.



Christe, exaudi nos.

R. Christe, exaudi nos.

Terminato il canto, il Santo Padre conclude la supplica dell'assemblea con l'orazione:

Preces populi tui, quæsumus,
 Domine, benignus admitte; et
 Spiritus tui luce mentes nostras
 dignanter illustra: ut quod fa-
 mulatu nostro gerimus et tibi
 placeat et Ecclesiæ tuæ proficiat
 incrementis.

Per Christum Dominum no-
 strum.

R. Amen.

Ti preghiamo, Signore: accogli,
 nella tua bontà, le preghiere del
 tuo popolo e illumina le nostre
 menti con la luce del tuo Spirito,
 affinché ti sia gradito il nostro
 devoto servizio e giovi al pro-
 gresso della tua Chiesa.

Per Cristo nostro Signore.

R. Amen.

Il Santo Padre pronuncia solennemente la

Formula di Canonizzazione

Ad honorem Sanctæ et Individuæ Trinitatis, ad exaltationem fidei catholicæ et vitæ christianæ incrementum, auctoritate Domini nostri Iesu Christi, beatorum Apostolorum Petri et Pauli ac Nostra, matura deliberatione præhabita et divina ope sæpius implorata, ac de plurimorum Fratrum Nostrorum consilio, Beatos Sigismundum Felicem Feliński, Franciscum Coll y Guitart, Iosephum Damianum De Veuster, Rafelem Arnáiz Barón et Mariam a Cruce Jugan Sanctos esse decernimus et definimus, ac Sanctorum Catalogo adscribimus, statuentes eos in universa Ecclesia inter Sanctos pia devotione recoli debere.

In nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti.

Ad onore della Santissima Trinità, per l'esaltazione della fede cattolica e l'incremento della vita cristiana, con l'autorità di nostro Signore Gesù Cristo, dei Santi Apostoli Pietro e Paolo e Nostra, dopo aver lungamente riflettuto, invocato più volte l'aiuto divino e ascoltato il parere di molti Nostri Fratelli nell'Episcopato, dichiariamo e definiamo Santi i Beati Zygmunt Szczęśny Feliński, Francisco Coll y Guitart, Jozef Damiaan De Veuster, Rafael Arnáiz Barón e Marie de la Croix Jugan e li iscriviamo nell'Albo dei Santi e stabiliamo che in tutta la Chiesa essi siano devotamente onorati tra i Santi.

Nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo.

L'assemblea:



Vengono collocate accanto all'altare le reliquie dei nuovi Santi.

La schola:



Al- le- lu- ia, al- le- lu- ia, al- le- lu- ia.

L'assemblea ripete: Alleluia.

La schola:

Tibi laus, Domine, tibi gloria:
in caelestibus aedibus, gloria et
honore coronati, fulgent Servi
tui Sigismundus Felix, Francis-
cus, Iosephus Damianus, Ra-
fael et Maria a Cruce et pro nobis
existunt intercessores benigni.

Lode e gloria a te, Signore: nella
dimora dei Santi, coronati di glo-
ria e di onore, splendono i tuoi
Servi Zygmunt Szczęśny, Fran-
cisco, Jozef Damiaan, Raphael e
Maria de la Croix e intercedono
per noi.

L'assemblea: Alleluia.

Il Prefetto della Congregazione delle Cause dei Santi, Mons. Angelo Amato, S.D.B., Arcivescovo titolare di Sila, con i Postulatori, ringrazia il Santo Padre:

Beatissime Pater, nomine Sanc-
tæ Ecclesiæ enixas gratias ago
de pronuntiatione a Sanctitate
Vestra facta ac humiliter peto ut
eadem Sanctitas Vestra super
peracta Canonizatione Litteras
Apostolicas dignetur decernere.

Beatissimo Padre, a nome della
Santa Chiesa ringrazio Vostra
Santità per la proclamazione e
Vi prego di voler disporre che
venga redatta la Lettera Apo-
stolica circa la Canonizzazione
avvenuta.

Il Santo Padre:

Decernimus.

Lo ordiniamo.

Il Prefetto della Congregazione delle Cause dei Santi e i Postulatori scambiano un abbraccio di pace con il Santo Padre.

Gloria
(De Angelis)

Il Santo Padre intona il Gloria in excelsis: la schola e l'assemblea lo cantano acclamando a Dio e a Cristo Signore.



Glo-ri- a in excel-sis De- o.

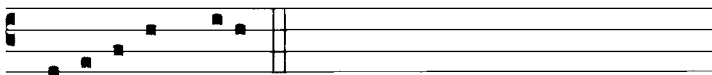
La schola:

Et in terra pax hominibus bonæ voluntatis.

L'assemblea:



Lauda- mus te. Bene-di-ci-mus te. Ado-ra- mus te.

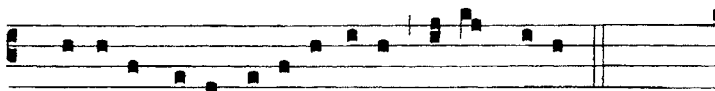


Glo-ri- fi- camus te.

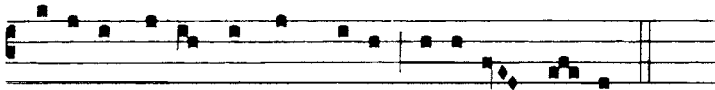
La schola:

Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam,
Domine Deus, Rex cælestis, Deus Pater omnipotens.

L'assemblea:



Domine Fi- li u-ni-ge-ni- te, Iesu Christe.

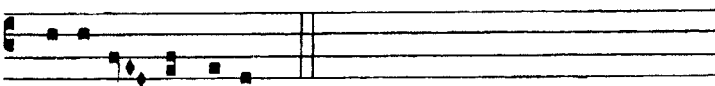


Domine De- us, Agnus De- i, Fi- li- us Pa- tris.

La schola:

Qui tollis peccata mundi,

L'assemblea:

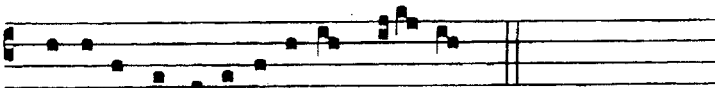


mi-se-re- re nobis.

La schola:

Qui tollis peccata mundi,

L'assemblea:

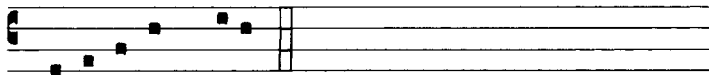


susci-pe depre-ca- ti- onem no-stram.

La schola:

Qui sedes ad dexteram Patris,

L'assemblea:



mi- se- rere nobis.

La schola:

Quoniam tu solus Sanctus.

L'assemblea:

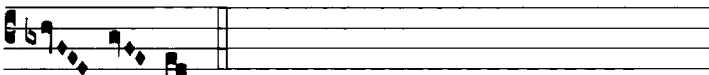


Tu so- lus Domi- nus. Tu so- lus Al- tissi- mus, Ie- su Chris- te.

La schola:

Cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris.

La schola e l'assemblea:



A- men.

Orazione colletta

Il Santo Padre:

Oremus.

Tua nos, quæsumus, Domine, gratia semper et præveniat et sequatur, ac bonis operibus iugiter præstet esse intentos.

Per Dominum nostrum Iesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia sæcula sæculorum.

R. Amen.

Preghiamo.

Ci preceda e ci accompagni sempre la tua grazia, Signore, perché, sorretti dal tuo paterno aiuto, non ci stanchiamo mai di operare il bene.

Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

R. Amen.



Salmo responsorial

Il salmista:

dal Salmo 89



Sácia-nos de tu mi-se-ri - cor - dia, Se - ñor, y
to - da nuestra vi - da se - rá a - le - grí - a.

Saziaci, Signore, con il tuo amore: gioiremo per sempre.

L'assemblea ripete: Sácianos de tu misericordia, Señor, y toda nuestra vida será alegría.

- | | |
|---|--|
| <p>1. Enséñanos a calcular nuestros años, para que adquiramos un corazón sensato. Vuélvete, Señor, ¿hasta cuando? Ten compasión de tus siervos. R.</p> | <p>1. Insegnaci a contare i nostri giorni e acquireremo un cuore saggio. Ritorna, Signore: fino a quando? Abbi pietà dei tuoi servi!</p> |
| <p>2. Por la mañana sácianos de tu misericordia, y toda nuestra vida será alegría y júbilo. Dános alegría, por los días en que nos affligiste por los años en que sufrimos desdichas. R.</p> | <p>2. Saziaci al mattino con il tuo amore: esulteremo e gioiremo per tutti i nostri giorni. Rendici la gioia per i giorni in cui ci hai afflitti, per gli anni in cui abbiamo visto il male.</p> |
| <p>3. Que tus siervos vean tu acción, y sus hijos tu gloria. Baje</p> | <p>3. Si manifesti ai tuoi servi la tua opera e il tuo splendore ai</p> |

a nosotros la bondad del Señor y haga prósperas las obras de nuestras manos. **R.**

loro figli. Sia su di noi la dolcezza del Signore, nostro Dio: rendi salda per noi l'opera delle nostre mani, l'opera delle nostre mani rendi salda.

Seconda lettura

La parola di Dio discerne i sentimenti e i pensieri del cuore

Czytanie z Listu do Hebrajczyków.

Dalla lettera agli Ebrei. **4, 12-13**

Żywe jest słowo Boże, skuteczne i ostrzejsze niż wszelki miecz obosieczny, przenikające aż do rozdzielnia duszy i ducha, stawów i szpiku, zdolne osądzić pragnienia i myśli serca.

La parola di Dio è viva, efficace e più tagliente di ogni spada a doppio taglio; essa penetra fino al punto di divisione dell'anima e dello spirito, fino alle giunture e alle midolla, e discerne i sentimenti e i pensieri del cuore.

Nie ma stworzenia, które by było przed Nim niewidzialne, przeciwnie, wszystko odkryte i odsłonięte jest przed oczami Tego, któremu musimy zdać rachunek.

Non vi è creatura che possa nascondersi davanti a Dio, ma tutto è nudo e scoperto agli occhi di colui al quale noi dobbiamo rendere conto.



Verbum Domini. **R.** De- o gra- ti- as.

Parola di Dio. **R.** Rendiamo grazie a Dio.

Acclamazione al Vangelo

Mentre il Diacono porta solennemente il Libro dei Vangeli all'ambone, l'assemblea acclama il Cristo presente nella sua Parola.

La schola:



L'assemblea ripete: Alleluia.

La schola:

Mt 5, 3

Beati pauperes spiritu, quoniam
ipsorum est regnum caelorum.

Beati i poveri in spirito, perché
di essi è il regno dei cieli.

L'assemblea: Alleluia.

Vangelo

Vendi quello che hai e seguimi

℣. Dominus vobiscum.

℣. Il Signore sia con voi.

℞. Et cum spiritu tuo.

℞. E con il tuo spirito.

✠ Lectio sancti Evangelii secundum Marcum.

✠ Dal Vangelo secondo Marco.
10, 17-30

℞. Gloria tibi, Domine,

℞. Gloria a te, o Signore.

In illo tempore: Cum egredetur Iesus in viam, accurrens quidam et, genu flexo ante eum, rogabat eum: «Magister bone, quid faciam ut vitam æternam percipiam?». Iesus autem dixit ei: «Quid me dicis bonum? Nemo bonus nisi unus Deus. Præcepta nosti: ne occidas, ne adulteres, ne fureris, ne falsum testimonium dixeris, ne fraudem feceris, honora patrem tuum et matrem».

In quel tempo, mentre Gesù andava per la strada, un tale gli corse incontro e, gettandosi in ginocchio davanti a lui, gli domandò: «Maestro buono, che cosa devo fare per avere in eredità la vita eterna?». Gesù gli disse: «Perché mi chiami buono? Nessuno è buono, se non Dio solo. Tu conosci i comandamenti: “Non uccidere, non commettere adulterio, non rubare, non testimoniare il falso, non frodare, onora tuo padre e tua madre”».

Ille autem dixit ei: «Magister, hæc omnia conservavi a iuventute mea». Iesus autem intuitus eum dilexit eum et dixit illi: «Unum tibi deest: vade, quæcumque habes, vende et da

Egli allora gli disse: «Maestro, tutte queste cose le ho osservate fin dalla mia giovinezza». Allora Gesù, fissò lo sguardo su di lui, lo amò e gli disse: «Una cosa sola ti manca: va', vendi quello che hai

pauperibus et habebis thesaurum in caelo et veni, sequere me». Qui contristatus in hoc verbo, abiit mærens: erat enim habens possessiones multas.

Et circumspiciens Iesus ait discipulis suis: «Quam difficile, qui pecunias habent, in regnum Dei introibunt». Discipuli autem obstupescebant in verbis eius. At Iesus rursus respondens ait illis: «Fili, quam difficile est in regnum Dei introire. Facilius est camelum per foramen acus transire quam divitem intrare in regnum Dei». Qui magis admirabantur dicentes ad semetipsos: «Et quis potest salvus fieri?». Intuens illos Iesus ait: «Apud homines impossibile est sed non apud Deum: omnia enim possibilia sunt apud Deum».

Coepit Petrus ei dicere: «Ecce nos dimisimus omnia et secuti sumus te». Ait Iesus: «Amen dico vobis: Nemo est, qui reliquerit domum aut fratres aut sorores aut matrem aut patrem aut filios aut agros propter me et propter evangelium, qui non accipiat centies tantum nunc in tempore hoc, domos et fratres

e dallo ai poveri, e avrai un tesoro in cielo; e vieni! Seguimi!». Ma a queste parole egli si fece scuro in volto e se ne andò rattristato; possedeva infatti molti beni.

Gesù, volgendo lo sguardo attorno, disse ai suoi discepoli: «Quanto è difficile, per quelli che possiedono ricchezze, entrare nel regno di Dio!». I discepoli erano sconcertati dalle sue parole; ma Gesù riprese e disse loro: «Figli, quanto è difficile entrare nel regno di Dio! È più facile che un cammello passi per la cruna di un ago, che un ricco entri nel regno di Dio». Essi, ancora più stupiti, dicevano tra loro: «E chi può essere salvato?». Ma Gesù, guardandoli in faccia, disse: «Impossibile agli uomini, ma non a Dio! Perché tutto è possibile a Dio».

Pietro allora prese a dirgli: «Ecco, noi abbiamo lasciato tutto e ti abbiamo seguito». Gesù gli rispose: «In verità io vi dico: non c'è nessuno che abbia lasciato casa o fratelli o sorelle o madre o padre o figli o campi per causa mia e per causa del Vangelo, che non riceva già ora, in questo tempo, cento volte tanto in case

et sorores et matres et filios et agros cum persecutionibus, et in sæculo futuro vitam æternam». e fratelli e sorelle e madri e figli e campi, insieme a persecuzioni, e la vita eterna nel tempo che verrà».



Verbum Domi-ni. **R.** Laus ti- bi, Christe.

Parola del Signore. **R.** Lode a te, o Cristo.

Il Diacono greco:

Σοφία: ὀρθοί, ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου. Sapienza! Ascoltiamo in piedi il santo Vangelo.

Il Santo Padre:

Εἰρήνη πᾶσι. La pace sia con voi.

Il coro:



Καὶ τῷ πνεύ- μα- τί σου.

E con il tuo spirito.

Il Diacono:

Ἐκ τοῦ κατὰ Μάρκον ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα. Lettura del Santo Vangelo secondo Marco.

Il coro:



Gloria a te, Signore, gloria a te.

Il Diacono:

Πρόσχωμεν.

Stiamo attenti.

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐκπορευομένου Ἰησοῦ εἰς ὁδὸν προσδραμῶν εἰς καὶ γονυπετήσας αὐτὸν ἐπηρώτα αὐτόν, Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ποιήσω ἵνα ζῶην αἰώνιον κληρονομήσω; ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ εἰς ὁ θεός. τὰς ἐντολάς οἶδας· Μὴ φονεύσης, Μὴ μοιχεύσης, Μὴ κλέψης, Μὴ ψευδομαρτυρήσης, Μὴ ἀποστερήσης, Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα. ὁ δὲ ἔφη αὐτῷ, Διδάσκαλε, ταῦτα πάντα ἐφυλαξάμην ἐκ νεότητός μου. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐμβλέψας αὐτῷ ἠγάπησεν αὐτόν καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἔν σε ὑστερεῖ· ὕπαγε, ὅσα ἔχεις πώλησον καὶ δὸς τοῖς πτωχοῖς, καὶ ἔξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ, καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι. ὁ δὲ στυγνάσας ἐπὶ τῷ λόγῳ ἀπήλθεν λυπούμενος· ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλά.

Καὶ περιβλεψάμενος ὁ Ἰησοῦς λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Πῶς δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελεύσονται. οἱ δὲ μαθηταὶ ἐθαμβοῦντο ἐπὶ τοῖς λόγοις αὐτοῦ. ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν ἀποκριθεὶς λέγει αὐτοῖς, Τέκνα, πῶς δύσκολόν ἐστιν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν· εὐκοπώτερόν ἐστιν κάμηλον διὰ τῆς τρυμαλιᾶς τῆς ραφίδος διελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν. οἱ δὲ περισσῶς ἐξέπλήσσοντο λέγοντες πρὸς ἑαυτούς, Καὶ τίς δύναται σωθῆναι; ἐμβλέψας αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγει, Παρὰ ἀνθρώποις ἀδύνατον, ἀλλ' οὐ παρὰ θεῷ· πάντα γὰρ δυνατὰ παρὰ τῷ θεῷ. Ἦρξατο λέγειν ὁ Πέτρος αὐτῷ, Ἰδοὺ ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήκαμέν σοι. ἔφη ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω

ὕμῖν, οὐδεὶς ἔστιν ὃς ἀφήκεν οἰκίαν ἢ ἀδελφοὺς ἢ ἀδελφὰς ἢ μητέρα ἢ πατέρα ἢ τέκνα ἢ ἀγροὺς ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ ἕνεκεν τοῦ εὐαγγελίου, εἰ μὴ λάβῃ ἑκατονταπλασίονα νῦν ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ οἰκίας καὶ ἀδελφοὺς καὶ ἀδελφὰς καὶ μητέρας καὶ τέκνα καὶ ἀγροὺς μετὰ διωγμῶν, καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ ζωὴν αἰώνιον.

Il coro:



Gloria a te, Signore, gloria a te.

Il Santo Padre bacia il Libro dei Vangeli in segno di venerazione e benedice con esso l'assemblea mentre il coro canta:



Ad multos annos, Padre Santo.

Omelia

Il Santo Padre tiene l'omelia.

Segue una pausa di silenzio per la riflessione personale.

Credo
(III)

Il Santo Padre intona il Credo: la schola e l'assemblea lo cantano a cori alterni, affermando la propria fede.

Credo in unum De- um, Patrem omni-po- tentem, fac-
to-rem cæ-li et terræ, vi- si- bi- li- um omni- um, et
invi- si- bi- li- um. Et in unum Dominum Ie- sum
Christum, Fi- li- um De- i uni- ge- ni- tum. Et ex Patre
na- tum ante omni- a sæ- cu- la. De- um de De- o,
lumen de lumi- ne, De- um ve- rum de De- o ve- ro.

Ge-ni-tum, non fac-tum, consubstanti-a-lem Pa-tri:
per quem omni-a facta sunt. Qui prop-ter nos ho-
mines et prop-ter nostram sa-lu-tem descendit de
cæ-lis. Et incarna-tus est de Spi-ri-tu Sancto ex
Ma-ri-a Virgine, et homo factus est. Cru-ci-fi-xus
e-ti-am pro nobis sub Ponti-o Pi-la-to; passus et
sepul-tus est. Et resurre-xit terti-a di-e, secun-

dum Scriptu-ras. Et ascendit in cæ-lum, sedet ad
dexte-ram Pa-tris. Et i-te-rum ven-turus est cum
glo-ri-a, iudi-ca-re vi-vos et mor-tu-os, cuius regni
non e-rit fi-nis. Et in Spi-ri-tum Sanctum, Domi-
num et vi-vi-fi-cantem: qui ex Patre Fi-li-oque
pro-ce-dit. Qui cum Patre et Fi-li-o simul ado-
ra-tur et conglo-ri-fi-ca-tur: qui locu-tus est per pro-

phe-tas. Et unam, sanctam, catho-li-cam et aposto-li-
cam Eccle-si-am. Confi-te-or unum ba-ptisma in
remissi-onem pec-ca-to-rum. Et exspecto resurrecti-
onem mortu-orum. Et vi-tam ventu-ri sæ-cu-li.
A-men.



LITURGIA EUCARISTICA

Mentre vengono portate al Santo Padre le offerte per il sacrificio, si esegue il

Canto di offertorio

UBI CARITAS



R. Ubi ca-ri- tas est ve- ra, De- us i- bi est.

Dov'è la vera carità, là Dio è presente.

L'assemblea ripete: Ubi caritas est vera, Deus ibi est.

1. Congregavit nos in unum Christi amor. Exsulemus et in ipso iucundemur. Timeamus et amemus Deum vivum. Et ex corde diligamus nos sincero. **R.**

1. Ci ha riuniti tutti insieme Cristo, amore. Ralleghiamoci, esultiamo nel Signore! Temiamo e amiamo il Dio vivente, e amiamoci tra noi con cuore sincero.

2. Simul ergo cum in unum congregamur, ne nos mente dividamur, caveamus. Cessent iurgia maligna, cessent lites. Et in medio nostri sit Christus Deus. **R.**

2. Noi formiamo, qui riuniti, un solo corpo: evitiamo di dividerci tra noi, via le lotte maligne, via le liti e regni in mezzo a noi Cristo Dio.

3. Simul quoque cum beatis videamus, glorianter vultum tuum, Christe Deus. Gaudium, quod est immensum atque primum, sæcula per infinita sæculorum. Amen.

3. Fa' che un giorno contempliamo il tuo volto nella gloria dei beati, Cristo Dio. E sarà gioia immensa, gioia vera: durerà per tutti i secoli senza fine. Amen.

Il Santo Padre:

Orate, fratres: ut meum ac vestrum sacrificium acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

Pregate, fratelli, perché il mio e vostro sacrificio sia gradito a Dio, Padre onnipotente.

R. Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis ad laudem et gloriam nominis sui, ad utilitatem quoque nostram totiusque Ecclesiæ suæ sanctæ.

R. Il Signore riceva dalle tue mani questo sacrificio a lode e gloria del suo nome, per il bene nostro e di tutta la sua santa Chiesa.

Orazione sulle offerte

Il Santo Padre:

Suscipe, Domine, fidelium preces cum oblationibus hostiarum, ut, per hæc piæ devotionis officia, ad cælestem gloriam transeamus.

Accogli, Signore, le nostre offerte e preghiere e fa' che questo santo sacrificio, espressione perfetta della nostra fede, ci apra il passaggio alla gloria del cielo.

Per Christum Dominum nostrum.

Per Cristo nostro Signore.

R. Amen.

R. Amen.

PREGHIERA EUCARISTICA III

Il Santo Padre invita l'assemblea a innalzare il cuore verso il Signore nell'orazione e nell'azione di grazie e l'associa a sé nella solenne preghiera che, a nome di tutti, rivolge al Padre per mezzo di Gesù Cristo nello Spirito Santo.

Prefazio

Il mistero pasquale e il popolo di Dio

Il Santo Padre:

Dominus vobiscum.

Il Signore sia con voi.

R. Et cum spiritu tuo.

R. E con il tuo spirito.

Y. Sursum corda.

Y. In alto i nostri cuori.

R. Habemus ad Dominum.

R. Sono rivolti al Signore.

Y. Gratias agamus Domino Deo nostro.

Y. Rendiamo grazie al Signore nostro Dio.

R. Dignum et iustum est.

R. È cosa buona e giusta.

Vere dignum et iustum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere: Domine, sancte Pater, omnipotens æterne Deus: per Christum Dominum nostrum.

È veramente cosa buona e giusta renderti grazie e innalzare a te l'inno di benedizione e di lode, Dio onnipotente ed eterno, per Cristo nostro Signore.

Cuius hoc mirificum fuit opus per paschale mysterium, ut de peccato et mortis iugo ad hanc gloriam vocaremur, qua nunc genus electum, regale sacerdo-

Mirabile è l'opera da lui compiuta nel mistero pasquale: egli ci ha fatti passare dalla schiavitù del peccato e della morte alla gloria di proclamarci stirpe elet-

tium, gens sancta et acquisitionis populus diceremur, et tuas annuntiarem ubique virtutes, qui nos de tenebris ad tuum admirabile lumen vocasti.


Et ideo cum Angelis et Archangelis, cum Thronis et Dominationibus, cumque omni militia caelestis exercitus, hymnum gloriae tuae canimus, sine fine dicentes:

ta, regale sacerdotio, gente sancta, popolo di sua conquista, per annunziare al mondo la tua potenza, o Padre, che dalle tenebre ci hai chiamati allo splendore della tua luce.

Per questo mistero di salvezza, uniti ai cori degli angeli, proclamiamo esultanti la tua lode:


Sanctus
(De Angelis)

La schola: L'assemblea:




Sanc- tus,* Sanctus, Sanc- tus Do- minus De-

La schola:



us Sa- ba- oth. Pleni sunt cae- li et ter-

L'assemblea:



ra glo- ri- a tu- a. Ho-sanna in excel- sis.

La schola:



Bene-dic- tus qui ve- nit in nomine Do- mi-ni.

L'assemblea:



Ho- san- na in excel- sis.

Lode a Dio da parte delle creature e del popolo ecclesiale.

Il Santo Padre:

Vere Sanctus es, Domine, et merito te laudat omnis a te condita creatura, quia per Filium tuum, Dominum nostrum Iesum Christum, Spiritus Sancti operante virtute, vivificas et sanctificas universa, et populum tibi congregare non desinis, ut a solis ortu usque ad occasum oblatio munda offeratur nomini tuo.

Padre veramente santo, a te la lode da ogni creatura. Per mezzo di Gesù Cristo, tuo Figlio e nostro Signore, nella potenza dello Spirito Santo fai vivere e santifici l'universo, e continui a radunare intorno a te un popolo, che da un confine all'altro della terra offra al tuo nome il sacrificio perfetto.

Invocazione dello Spirito perché consacri questi doni.

Il Santo Padre e i Concelebranti:

Supplices ergo te, Domine, deprecamur, ut hæc munera, quæ tibi sacrandam detulimus, eodem Spiritu sanctificare digneris, ut

Ora ti preghiamo umilmente: manda il tuo Spirito a santificare i doni che ti offriamo, perché diventino il Corpo e il

Corpus et Sanguis fiant Filii tui Domini nostri Iesu Christi, cuius mandato hæc mysteria celebramus.

Sangue di Gesù Cristo, tuo Figlio e nostro Signore, che ci ha comandato di celebrare questi misteri.

Racconto dell'istituzione dell'Eucaristia.

Ipse enim in qua nocte tradebatur accepit panem et tibi gratias agens benedixit, fregit, deditque discipulis suis, dicens:

Nella notte in cui fu tradito, egli prese il pane, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

Accipite et manducate ex hoc omnes: hoc est enim Corpus meum, quod pro vobis tradetur.

Prendete, e mangiatene tutti: questo è il mio Corpo offerto in sacrificio per voi.

Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

Simili modo, postquam cenatum est, accipiens calicem, et tibi gratias agens benedixit, deditque discipulis suis, dicens:

Dopo la cena, allo stesso modo, prese il calice, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

Accipite et bibite ex eo omnes: hic est enim calix Sanguinis mei novi et æterni testamenti, qui pro vobis et pro multis effundetur in remissionem peccatorum.

Prendete, e bevete tutti: questo è il calice del mio Sangue per la nuova ed eterna alleanza, versato per voi e per tutti in remissione dei peccati.

Hoc facite in meam commemorationem.

Fate questo in memoria di me.

Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

Il Santo Padre:

Mysterium fidei.

Mistero della fede.

L'assemblea:



Sal- va- tor mun- di, sal- va nos, qui per
cru- cem et re- sur-rec- ti- o- nem tu- am
li- be- ra- sti nos.

Tu ci hai redenti con la tua croce e la tua risurrezione: salvaci, o Salvatore del mondo.

Memoriale e offerta.

Il Santo Padre e i Concelebranti:

Memores igitur, Domine, eiusdem Filii tui salutiferæ passionis necnon mirabilis resurrectionis et ascensionis in cælum, sed et præstolantes alterum eius ad-

Celebrando il memoriale del tuo Figlio, morto per la nostra salvezza, gloriosamente risorto e asceso al cielo, nell'attesa della sua venuta ti offriamo, Padre,

ventum, offerimus tibi, gratias referentes, hoc sacrificium vivum et sanctum. in rendimento di grazie questo sacrificio vivo e santo.

Invocazione a Dio perché accetti questo sacrificio...

Respice, quaesumus, in oblationem Ecclesiae tuae et, agnoscens Hostiam, cuius voluisti immolatione placari, concede, ut qui Corpore et Sanguine Filii tui reficimur, Spiritu eius Sancto repleti, unum corpus et unus spiritus inveniamur in Christo. Guarda con amore e riconosci nell'offerta della tua Chiesa, la vittima immolata per la nostra redenzione; e a noi, che ci nutriamo del Corpo e Sangue del tuo Figlio, dona la pienezza dello Spirito Santo perché diventiamo in Cristo un solo corpo e un solo spirito.

... e perché lo Spirito Santo operi la nostra unità.

Un Concelebrante:

Ipse nos tibi perficiat munus aeternum, ut cum electis tuis hereditatem consequi valeamus, in primis cum beatissima Virgine, Dei Genetrix, Maria, cum beatis Apostolis tuis et gloriosis Martyribus, cum Sanctis Sigismundo Felice, Francisco, Iosepho Damiano, Raphaelae et Maria a Cruce et omnibus Sanctis, quorum intercessione perpetuo apud te confidimus adiuvari. Egli faccia di noi un sacrificio perenne a te gradito, perché possiamo ottenere il regno promesso insieme con i tuoi eletti: con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio, con i tuoi santi apostoli, i gloriosi martiri, i santi Zygmunt Szczęśny, Francisco, Jozef Damiaan, Rafael e Marie de la Croix e tutti i santi, nostri intercessori presso di te.

Pregiera di intercessione per il mondo e per la Chiesa...

Un altro Concelebrante:

Hæc Hostia nostræ reconciliationis proficiat, quæsumus, Domine, ad totius mundi pacem atque salutem. Ecclesiam tuam, peregrinantem in terra, in fide et caritate firmare digneris cum famulo tuo Papa nostro Benedicto, cum episcopali ordine et universo clero et omni populo acquisitionis tuæ.

Votis huius familiæ, quam tibi astare voluisti, adesto propitius. Omnes filios tuos ubique dispersos tibi, clemens Pater, miseratus coniunge.

Per questo sacrificio di riconciliazione dona, Padre, pace e salvezza al mondo intero. Conferma nella fede e nell'amore la tua Chiesa pellegrina sulla terra: il tuo servo e nostro Papa Benedetto, il collegio episcopale, tutto il clero e il popolo che tu hai redento.

Ascolta la preghiera di questa famiglia, che hai convocato alla tua presenza. Ricongiungi a te, Padre misericordioso, tutti i tuoi figli ovunque dispersi.

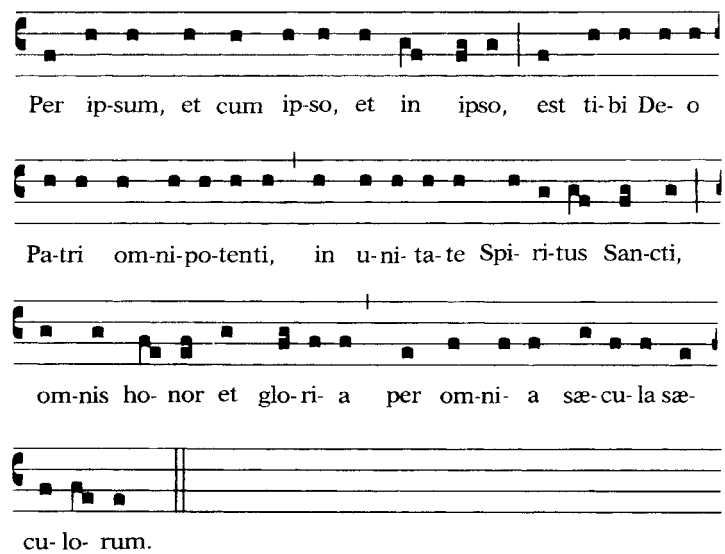
... e per i defunti.

Fratres nostros defunctos et omnes qui, tibi placentes, ex hoc sæculo transierunt, in regnum tuum benignus admitte, ubi fore speramus, ut simul gloria tua perenniter satiemur, per Christum Dominum nostrum, per quem mundo bona cuncta largiris.

Accogli nel tuo regno i nostri fratelli defunti e tutti i giusti che, in pace con te, hanno lasciato questo mondo; concedi anche a noi di ritrovarci insieme a godere per sempre della tua gloria, in Cristo, nostro Signore, per mezzo del quale tu, o Dio, doni al mondo ogni bene.

Lode alla Trinità.

Il Santo Padre e i Concelebranti:



Per ip-sum, et cum ip-so, et in ipso, est ti-bi De- o

Pa-tri om-ni-po-tenti, in u-ni-ta-te Spi-ri-tus San-cti,

om-nis ho-nor et glo-ri-a per om-ni-a sæ-cu-la sæ-

cu-lo-rum.

L'assemblea:



A-men. A- men. A- men.



RITI DI COMUNIONE

Preghiera del Signore

Il Santo Padre:

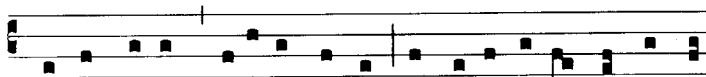


Præ-ceptis sa-lu-ta-ri-bus mo-ni-ti, et di-vi-na insti-tu-

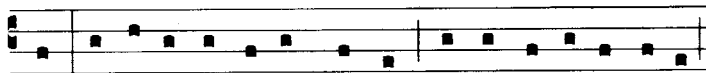


ti-o-ne forma-ti, aude-mus di-ce-re:

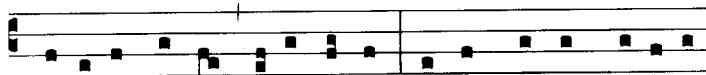
L'assemblea:



Pa-ter noster, qui es in cæ-lis: sancti-fi-cè-tur no-men tu-



um; adve-ni-at regnum tu-um; fi-at vo-luntas tu-a,



si-cut in cæ-lo, et in ter-ra. Pa-nem nostrum co-ti-di-

a- num da no- bis ho- di- e; et di- mit- te no- bis de- bi- ta
 nostra, sic- ut et nos di- mit- ti- mus de- bi- to- ri- bus nostris;
 et ne nos indu- cas in ten- ta- ti- o- nem; sed li- be- ra nos
 a ma- lo.

Il Santo Padre:

Libera nos, quæsumus, Domine, ab omnibus malis, da propitius pacem in diebus nostris, ut, ope misericordiæ tuæ adiuti, et a peccato simus semper liberi et ab omni perturbatione securi: exspectantes beatam spem et adventum Salvatoris nostri Iesu Christi.

Liberaci, o Signore, da tutti i mali, concedi la pace ai nostri giorni, e con l'aiuto della tua misericordia vivremo sempre liberi dal peccato e sicuri da ogni turbamento, nell'attesa che si compia la beata speranza e venga il nostro Salvatore Gesù Cristo.

L'assemblea:

Qui- a tu- um est regnum, et po- testas, et glo- ri- a
in sæcu- la.

Tuo è il regno, tua la potenza e la gloria nei secoli.

Rito della pace

Il Santo Padre:

Domine Iesu Christe, qui dixisti apostolis tuis: Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis: ne respicias peccata nostra, sed fidem Ecclesiae tuæ; eamque secundum voluntatem tuam pacificare et coadunare digneris. Qui vivis et regnas in sæcula sæculorum.

R. Amen.

Signore Gesù Cristo, che hai detto ai tuoi apostoli: «Vi lascio la pace, vi do la mia pace», non guardare ai nostri peccati, ma alla fede della tua Chiesa, e donale unità e pace secondo la tua volontà.

Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

R. Amen.

Il Santo Padre:


Pax Domini sit semper vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

La pace del Signore sia sempre con voi.

R. E con il tuo spirito.

Il Diacono:



Of-ferte vo-bis pa- cem. Scambiatevi un segno di pace.

I presenti si scambiano un gesto di pace, come segno di comunione fraterna.

Mentre il Santo Padre spezza il pane eucaristico, si canta:

Agnus Dei
(De Angelis)

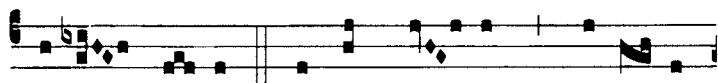
La schola:

L'assemblea:



Agnus De- i, qui tol- lis pecca- ta mun- di: mi-se-

La schola:



re-re no- bis. Agnus De- i, qui tol- lis

L'assemblea:

La schola:



pecca- ta mun- di: mi-se-re-re no- bis. A- gnus De-

L'assemblea:

i, qui tol-lis pec-ca-ta mun- di: dona no- bis pa-

cem.

Il Santo Padre:

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi. Beati qui ad Cenam Agni vocati sunt.

Beati gli invitati alla Cena del Signore. Ecco l'Agnello di Dio, che toglie i peccati del mondo.

L'assemblea:

Domine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum, sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea.

O Signore, non sono degno di partecipare alla tua mensa: ma di' soltanto una parola e io sarò salvato.

Il Santo Padre e i Concelebranti si comunicano al Corpo e al Sangue di Cristo.

Anche i fedeli ricevono la comunione.

Nel frattempo iniziano i

Canti di comunione

GUSTATE E VEDETE

La schola:

R. Gu- sta- te e ve- de- te quan- to è buo- no il Si-
gno- re; be- a- to chi in lui si ri- fu- gia.

L'assemblea ripete: Gustate e vedete quanto è buono il Signore;
beato chi in lui si rifugia.

1. Benedirò il Signore in ogni tempo,
sulla mia bocca sempre la sua lode.
Io mi glorio nel Signore,
ascoltino gli umili e si rallegrino. *R.*
2. Celebrate con me il Signore,
esaltiamo insieme il suo nome.
Ho cercato il Signore e mi ha risposto
e da ogni timore mi ha liberato. *R.*
3. Guardate a lui e sarete raggianti,
non saranno confusi i vostri volti.
Questo povero grida e il Signore lo ascolta,
lo libera da tutte le sue angosce. *R.*

LODATE DIO

L'assemblea:



1. Lo- da- te Di- o, schie- re be-
1. Mi al- ma ben- di- ce al Se- ñor, a su
1. Praise to the Lord, the Al- mighty the
1. Dans ton a- mour, Sei- gneur, sont u- nis
1. Lo- be den Her- ren, den mäch- ti- gen



1. a- te del cie- lo. Lo- da- te
1. Rey po- de- ro- so. Dad- le a- la-
1. King of cre- a- tion. O my soul,
1. tous tes fi- dè- les. L'É- gli- se en
1. Kö- nig der Eh- ren. Lob ihn, o



1. Di- o, gen- ti di tut- ta la
1. ban- zas, los co- ros del cie- lo glo-
1. praise him, for he is your health and sal-
1. nous gran dit, sa jeu- nesse est im- mor-
1. See- le ver- eint mit den himm- li- schen



1. ter- ra; can- ta- te a lui,
1. rio- so. Jun- tos ve- nid,
1. va- tion. All you who hear,
1. tel- le. Et dans nos vies,
1. Chö- ren. Kom- met zu hauf,



1. che l'u- ni- ver- so cre- ò,
1. ar- pa y sal- te rio en- to- nad,
1. now to his al- tar draw near,
1. par la ver- tu de l'es- prit,
1. Psal- ter und Har- fe, wacht auf,



1. som- ma sa- pien- za e splen- do- re.
1. him- nos vi- bran- tes de go- zo.
1. join in pro- found ad- o- ra- tion.
1. mon- te u- ne sè- ve nou- vel- le.
1. las- set den Lob- ge- sang hö- ren.

Italiano

2. Lodate Dio Padre che dona ogni bene.
Lodate Dio ricco di grazia e perdono;
cantate a lui che tanto gli uomini amò
da dare l'unico Figlio.

3. Lodate Dio, uno e trino Signore,
lodate Dio, meta e premio dei buoni;
cantate a lui, sorgente d'ogni bontà,
per tutti i secoli. Amen.

Español

2. Mi alma bendice al Señor que a los seres gobierna
y en alas de águila hacia las cumbres eternas,
te llevará y siempre te cuidará
con providencia paterna.

3. Mi alma bendice al Altísimo en cada momento;
rompe en acentos con cuantos le deben su aliento.
A Dios honor, a tu supremo Señor
muestra tu agradecimiento.

English

2. Praise to the Lord, let us offer our gifts at his altar.
Let not our sins and transgressions now cause us to falter
Christ, the High Priest, bids us all join in his feast,
victims with him on the altar.

3. Praise to the Lord, oh, let all that is in us adore him!
All that has life and breath, come now in praises before him.
Let the Amen sound from his people again,
now as we worship before him.

Français

2. Tant d'hommes droits s'en vont, loin de nous,
cherchant tes traces!
Fais luire à nos regards ta tendresse en ton audace.
Pour que partout ils reconnaissent en nous
quelque reflet de ta face!
3. Nous garderons, Seigneur, à jamais notre espérance,
car tu nous as promis le secours de ta puissance.
Tout sera beau quand sur un monde nouveau
resplendira ta présence!

Deutsch

2. Lobe den Herren, der alles so herrlich regiert
der dich auf Adlers Fittichen sicher geführet
der dich erhält, wie es dir selber gefällt.
Hast du nicht dieses verspüret?
3. Lobe den Herren, was in mir ist, lobe den Namen
Lob ihn mit allen die seine Verheißung bekamen.
Er ist dein Licht: Seele, vergiß es ja nicht.
Lob ihn in Ewigkeit. Amen.

Pausa di silenzio per la preghiera personale.

Orazione dopo la comunione

Il Santo Padre:

Oremus.

Maiestatem tuam, Domine, suppliciter deprecamur, ut, sicut nos Corporis et Sanguinis sacrosancti pascis alimento, ita divinæ naturæ facias esse consortes.

Per Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

Preghiamo.

Padre santo e misericordioso, che ci hai nutriti con il corpo e sangue del tuo Figlio, per questa partecipazione al suo sacrificio donaci di comunicare alla sua stessa vita.

Per Cristo nostro Signore.

R. Amen.

RITI DI CONCLUSIONE

Allocuzione del Santo Padre

Il Santo Padre rivolge la sua parola ai fedeli.

Angelus Domini

Il Santo Padre:

Angelus Domini nuntiavit Mariae.

L'Angelo del Signore portò l'annuncio a Maria.

R. Et concepit de Spiritu Sancto.

R. Ed ella concepì per opera dello Spirito Santo.

Ave, Maria, gratia plena, Dominus tecum. Benedicta tu in mulieribus, et benedictus fructus ventris tui, Iesus.

Ave, o Maria, piena di grazia, il Signore è con te. Tu sei benedetta fra le donne e benedetto è il frutto del tuo seno, Gesù.

R. Sancta Maria, Mater Dei, ora pro nobis peccatoribus, nunc et in hora mortis nostrae. Amen.

R. Santa Maria, Madre di Dio, prega per noi peccatori, adesso e nell'ora della nostra morte. Amen.

Ecce ancilla Domini.

Eccomi, sono la serva del Signore.

R. Fiat mihi secundum verbum tuum.

R. Si compia in me la tua parola.

Ave, Maria...

Ave, o Maria...

Et Verbum caro factum est.

R. Et habitavit in nobis.

Ave, Maria...

Ora pro nobis, sancta Dei Genetrix.

R. Ut digni efficiamur promissionibus Christi.

Oremus.

Gratiam tuam, quæsumus, Domine, mentibus nostris infunde; ut qui, Angelo nuntiante, Christi Filii tui incarnationem cognovimus, per passionem eius et crucem, ad resurrectionis gloriam perducamur. Per Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto.

R. Sicut erat in principio, et nunc et semper et in sæcula sæculorum. Amen.

Pro fidelibus defunctis:

Requiem æternam dona eis, Domine,

R. et lux perpetua luceat eis.

Requiescant in pace.

R. Amen.

E il Verbo si fece carne.

R. E venne ad abitare in mezzo a noi.

Ave, o Maria...

Prega per noi, santa Madre di Dio.

R. Perché siamo resi degni delle promesse di Cristo.

Preghiamo.

Infondi nel nostro spirito la tua grazia, o Padre; tu, che nell'annuncio dell'angelo ci hai rivelato l'incarnazione del tuo Figlio, per la sua passione e la sua croce guidaci alla gloria della risurrezione. Per Cristo nostro Signore.

R. Amen.

Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito Santo.

R. Come era nel principio, e ora e sempre, nei secoli dei secoli. Amen.

Per i fedeli defunti:

L'eterno riposo dona loro, o Signore,

R. e splenda ad essi la luce perpetua.

Riposino in pace.

R. Amen.

Benedizione

Il Santo Padre:

Dominus vobiscum.

Il Signore sia con voi.

R. Et cum spiritu tuo.

R. E con il tuo spirito.

V. Sit nomen Domini benedictum.

V. Sia benedetto il nome del Signore.

R. Ex hoc nunc et usque in sæculum.

R. Ora e sempre.

V. Adiutorium nostrum in nomine Domini.

V. Il nostro aiuto è nel nome del Signore.

R. Qui fecit cælum et terram.

R. Egli ha fatto cielo e terra.

V. Benedicat vos omnipotens Deus, Pater ✠ et Filius ✠ et Spiritus ✠ Sanctus.

V. Vi benedica Dio onnipotente, Padre ✠ e Figlio ✠ e Spirito ✠ Santo.

R. Amen.

R. Amen.

Il Diacono:



I- te,
R. De- o

missa est.
gra- ti- as.

La Messa è finita: andate in pace.

R. Rendiamo grazie a Dio.

INDICE

| | | |
|------|--|-----|
| I. | Profilo Biografico dei Beati | 3 |
| | Zygmunt Szczęśny Feliński | 5 |
| | Francisco Coll y Guitart | 23 |
| | Jozef Daamian de Veuster | 39 |
| | Rafael Arnáiz Barón | 75 |
| | Marie de la Croix (Jeanne) Jugan | 85 |
| II. | Preparazione alla Celebrazione | 103 |
| III. | Celebrazione dell'Eucaristia | 125 |
| | Riti di Introduzione | 129 |
| | Rito della Canonizzazione | 135 |
| | Liturgia della Parola | 149 |
| | Liturgia Eucaristica | 165 |
| | Riti di Conclusione | 177 |

ILLUSTRAZIONI:

GRANDES HEURES D'ANNE DE BRETAGNE
JEAN BOURDICHON – TOURS – VERS 1503-1508
MS. LAT. 9474
BIBLIOTHÈQUE NATIONALE DE FRANCE
PARIS

Riproduzione vietata

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE
DEL SOMMO PONTEFICE

(La serie completa dei libretti 2009 sarà disponibile previa prenotazione)

TIPOGRAFIA VATICANA